

Curriculum Vitae

Datos Personales

Nombre Carlos Cibrián Uhalte
Teléfono ☎ Santander, España +34 695 511262
Email 1 c.cibrian@sci-tech-translations.eu
Email 2 uhalte@yahoo.es
Internet www.sci-tech-translations.eu

Idiomas Español (lengua materna)
Inglés → Español
Alemán → Español

Software SDL Trados Studio 2015, WorldServer, Transit, OmegaT, Deja Vu X, Systran, SUN XLIFF Transeditor, MemoQ, Logoport, Across, Alchemy Catalyst, Passolo, Sisulizer, Globalizer, RC WinTrans, Multiterm, InDesign, FrameMaker, QuarkXPress, Corel Designer, Flash, Illustrator, Microsoft Visio, Photoshop, Acrobat, Dreamweaver, MS Office, Windows, AutoCAD
Conocimientos básicos: ADA, C, C++, Fortran, Unix

Estudios superiores

2018 Experto universitario en Logística, Transporte y Distribución, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España.
2007-2009 Máster en Traducción Especializada de las Lenguas Española y Alemana, Universidad de Córdoba, España.
2004 Licenciado en Ciencias Físicas, especialidades: Experimental, Astrofísica y Meteorología, Freie Universität Berlin, Alemania.
2003 Instituto FOM de Física del Plasma, Departamento de Física del Láser y Molecular, Nieuwegein, Países Bajos.
2003-2004 Proyecto "Infrared Spectroscopy of the Bihalide Anions BrDBr, BrHI, BrDI, BrDBr2", Freie Universität Berlin, Alemania.
1999-2004 Segundo ciclo de Ciencias Físicas, Freie Universität Berlin, Alemania.
1993-1999 Primer ciclo de Ciencias Físicas y primer curso de la especialidad de Física Fundamental en la Universidad de Cantabria, España.

Experiencia como traductor

Desde 2001 Traductor e intérprete para clientes en todo el mundo.
2001-2004 D&D International, Berlín, Alemania.
Traductor interno. Traducción y localización de software.

Otra experiencia

2004-2007 Ingeniero de software en DFS Deutsche Flugsicherung GmbH, Karlsruhe, Alemania / INDRA ATM, Madrid, España.
Soporte al cliente, mantenimiento e instalación de un sistema de Gestión del Tráfico Aéreo.
2004 Metrinomics GmbH / European Investors Group, Berlín, Alemania.
Estudios de mercado: banca privada, fondos de inversión, telefonía.

Cursos

- Traducción de patentes- AulaSic (España, 2014)
- Holandés A 1 - Conversación (Nuremberg, 2010)
- Alemán C 1 – Expresión escrita (Nuremberg, 2009)
- Alemán C 1 - Conversación (Nuremberg, 2009)
- Localización y traducción SAP software, SAP AG (Madrid, 2007)
- Catalán I y II, Universidad Libre de Berlín (2003-2004)
- Italiano I y II, Universidad Libre de Berlín (2002-2003)

Publicaciones

“Investigating the Vibrational Structure of BrHI- and BrDI- with Infrared Predissociation and Resonant Multiphoton Dissociation”, M. Nee, C. Kaposta, A. Osterwalder, C. Cibrián Uhalte, D.M. Neumark, and K.R. Asmis. J. Chem. Phys. 121(15) 7259 (2004).

Especializado en:

Automatización y robótica	Telecomunicaciones
Ciencias	Medicina: Instrumentos
Matemáticas y estadística	Localización/Edición
Ingeniería industrial	Energía / Producción energética
Hardware / Software / IT	Transporte / Fletes
Patentes	SAP
Física	Automóviles / Camiones
Mecánica / Ing. mecánica	Informática: Sistemas, redes
Ing. nuclear	Electrónica / Ing. elect.
Construcción / Ingeniería civil	Metalurgia / Fundición